

Bedienungsanleitung

Vollautomatischer Heizkörperentlüfter / Betriebstemperatur / max. 100 °C / Betriebsdruck am Heizkörper max. 8,5 bar / Betriebsdruck am Heizkörper min. 0,1 bar / Betriebsmedium: Wasser ohne Zusätze

Operating instructions

Fully automatic radiator bleed valve / Operating temperature max. 100 °C / Radiator operating pressure max. 8.5 bar / Radiator operating pressure min. 0.1 bar / Permissible liquid: Water with no additives

Instrucciones de uso

Ventilador de radiador totalmente automatizado / Temperatura de servicio máx. 100 °C / Presión de servicio en el radiador máx. 8,5 bar / Presión de servicio en el radiador mín. 0,1 bar /

Medio de servicio: Agua sin aditivos

Mode d'emploi

Purgeur de radiateurs entièrement automatique / Température de service max. 100 °C / Pression de service sur le radiateur max. 8,5 bars / Pression de service sur le radiateur min. 0,1 bar /

Fluide de travail: Eau sans additifs

Istruzioni per l'uso

Valvola di sfogo automatica per radiatori / Temperatura di esercizio max. 100 °C / Pressione di esercizio nel radiatore max. 8,5 bar / Pressione di esercizio nel radiatore min. 0,1 bar /

Fluido di esercizio: Acqua senza additivi

Handleiding

Volautomatische radiatorontluchter / Bedrijfstemperatuur max. 100 °C / Bedrijfsdruk op de radiator max. 8,5 bar / Bedrijfsdruk op de radiator min. 0,1 bar / Bedrijfsmedium: Water zonder toevoegingen

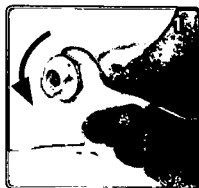
Instrukcja obsługi

w pełni automatyczny odpowietrzacz grzejnikowy / Temperatura pracy maks. 100°C / Ciśnienie robocze przy grzejniku maks. 8,5 bar / Ciśnienie robocze przy grzejniku min. 0,1 bar /

Medium robocze: Woda bez dodatków

Инструкция по эксплуатации к автоматическому воздухоотводчику для радиатора

Рабочая температура макс. 100 °C / Рабочее давление в радиаторе / макс. 8,5 бар / Рабочее давление в радиаторе мин. 0,1 бар / Рабочая среда: Вода без примесей



1. Altes Ventil ausbauen

Vor dem Umbau muss der Heizkörper druckfrei gemacht werden. Ventil mit mitgeliefertem Maulschlüssel demontieren. Verbleibender Überdruck im Heizkörper entweicht. Wasseraustritt mit geeignetem Behälter auffangen. Verbrühungsgefahr, Heizkörper muss abgekühlt sein.

1. Removing the old valve

Before exchanging the valves, the radiator must be depressurised. Remove the valve with the open-jawed spanner supplied. Any pressure remaining in the radiator will dissipate and you must collect the water that drains out in a suitable container. To avoid scalding injuries, the radiator must first be allowed to cool down.

1. Desmontar válvula vieja

Antes de la modificación tiene que despresurizarse el radiador. Desmante la válvula con la llave de boca incluida en el suministro. Posteriormente se evacua la sobrepresión persistente en el radiador; recoja el agua de salida en un recipiente adecuado. Riesgo de escaldadura; el radiador tiene que enfriarse.

1. Démonter l'ancienne soupape

Avant toute intervention, veillez à bien couper la pression d'eau. Démontez la soupape à l'aide de la clé à fourche fournie. Le surplus d'air contenu dans le radiateur se libère. Prévoyez un récipient pour recueillir les quelques gouttes d'eau. Pour éviter tout risque de brûlure, le radiateur doit être froid.

1. Smontaggio della valvola da sostituire

Depressurizzare il radiatore prima della sostituzione. Smontare la valvola con la chiave a forchetta in dotazione. La sovrappressione ancora presente nel radiatore fuoriesce. Raccogliere l'acqua che fuoriesce con un contenitore adatto. Pericolo di ustioni. Il radiatore deve essere freddo.

1. Oud ventiel uitbouwen

Voor de ombouw moet de radiator drukvrij worden gemaakt. Ventiel met meegeleverde vorksleutel demonteren. Aanwezige overdruk in de radiator ontsnapt, naar buiten komend water met een geschikte bak opvangen. Verschroeingsgevaar, radiator moet zijn afgekoeld.

1. Wymontować stary zawór

Przed demontażem należy odłączyć ciśnienie od grzejnika. Zdemontować zawór przy użyciu dostarczonego klucza widlastego. Nastąpi ujęcie pozostałego w grzejniku nadciśnienia, wyciekającą wodę zebrać do odpowiedniego pojemnika. Niebezpieczeństwo poparzenia, grzejnik musi być chłodny.

1. Демонтаж старого клапана

Перед проведением демонтажа убедитесь, что радиатор находится не под давлением. Отвинтите клапан с помощью гаечного ключа с открытыми зевами, входящим в комплект поставки. Таким образом снимается избыточное давление, ещё оставшееся в радиаторе. Для выпуска воды подставьте под радиатор подходящую ёмкость. Осторожно, существует опасность ошпаривания! Радиатор должен быть охлаждённым.

2. Neues Ventil einsetzen

Der Entlüftikus ist selbstdichtend, das Dichten mit Hanf oder Teflonband nicht erforderlich. Ventile senkrecht mit Ventilkopf nach oben oder horizontal an höchster Stelle des Heizkörpers einzubauen, NICHT mit dem Ventilkopf nach unten. Achtung: Wasseraustritt möglich!

2. Fitting the new valve

The Entlüftikus is self-sealing, so it is not necessary to use hemp or Teflon tape to seal the thread. Install the valve vertically, with its head upwards, or install it horizontally at the highest point on the radiator. Do NOT install it with the valve head downwards. Note that water may issue.

2. Colocar nueva válvula

El Entlüftikus es autosellador; no se requiere ninguna obturación con cáñamo o cinta de teflón. Las válvulas han de montarse en el punto superior del radiador, en posición vertical, con la cabeza hacia arriba o en posición horizontal, NO con la cabeza hacia abajo. Atención: Puede que se produzcan escapes de agua.

2. Installer le nouveau purgeur

Le Entlüftikus est auto-étanche. Il n'est donc pas nécessaire d'assurer l'étanchéité à l'aide de chanvre ou d'une bande de téflon.

Insérer le purgeur verticalement, tête de soupape vers le haut, ou horizontalement sur la partie haute du radiateur. JAMAIS avec la tête de soupape vers le bas.

Attention : quelques gouttes d'eau peuvent s'écouler!

2. Montaggio della nuova valvola

Entlüftikus è a tenuta automatica, quindi non è necessaria chiudere a tenuta mediante canapa, nastro in Teflon, ecc. Le valvole devono essere montate in verticale con la testa rivolta verso l'alto o in orizzontale nella parte più alta del radiatore e NON con la testa rivolta verso il basso. Attenzione: fuoriuscita di acqua!

2. Nieuw ventiel plaatsen

De Entlüftikus is zelfdichtend, het indichten met hennep of Teflonband is niet vereist. Ventielen verticaal met ventielkop naar boven of horizontaal op hoogste plaats van de radiator inbouwen, NIET met de ventielkop naar beneden. Attentie: Water kan naar buiten komen!

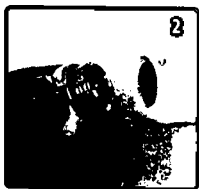
2. Zamontować nowy zawór

Odpowietrzacz Entlüftikus jest samouszczelniający i dlatego nie jest wymagane stosowanie konopii lub taśmy teflonowej.

Zawór montować pionowo z głowicą ustawioną do góry lub poziomo w najwyższym miejscu grzejnika, NIE z głowicą skierowaną do dołu. Uwaga: Możliwy wyciek wody!

2. Установка нового клапана

Entlüftikus – самгерметизирующийся воздухоотводчик, поэтому нет необходимости в дополнительном уплотнении пенковой или фторопластовой (тефлоновой) лентой. Клапаны нужно встраивать вертикально так, чтобы головка клапана смотрела вверх, или горизонтально в самой высокой точке радиатора. Головка клапана НЕ ДОЛЖНА быть направлена вниз. Внимание: возможно выступание воды!



www.swissbrands.com

Swissbrands GmbH
Mittelstraße 5/5a
12529 Schönefeld





3. Montage und Entlüftung

Mit dem mitgelieferten Maulschlüssel wird der Entlüftikus in den Heizkörper geschraubt. Die automatische Entlüftung ist nun aktiv. Heizkörper nun wieder entsperren. Entlüftung erfolgt automatisch.

3. Installation and bleeding

The Entlüftikus is screwed into the radiator using the open-jawed spanner supplied. The automatic bleeding function is now active. You can now open up the supply of water to the radiator. It will bleed itself automatically.

3. Montaje y ventilación

El Entlüftikus se atornilla en el radiador con la llave de boca incluida en el suministro. La ventilación automática se encuentra ahora activada. Bloquee de nuevo el radiador. La ventilación funciona de forma automática.

3. Montage et purge

Visser le Entlüftikus au radiateur à l'aide de la clé à fourche fournie. La purge automatique est activée. Ouvrir à nouveau le radiateur. La purge s'effectue automatiquement.

3. Montaggio e sfato

Avvitare Entlüftikus sul radiatore utilizzando la chiave a forchetta in dotazione. Lo sfato automatico è ora attivo. Sbloccare nuovamente il radiatore. Lo sfato avviene automaticamente.

3. Montage en ontluchting

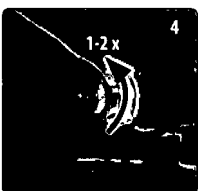
Met de meegeleverde vorkleutel wordt de Entlüftikus in de radiator geschroefd. De automatische ontluchting is nu actief. Radiator nu weer ontgrendelen. Ontluchting gebeurt automatisch.

3. Montaż i odpowietrzanie

Odpowietrzacz Entlüftikus wkręcany jest w grzejnik przy użyciu dostarczonego klucza widlastego. Automatyczne odpowietrzanie jest teraz aktywne. Odblokować grzejnik. Odpowietrzanie następuje automatycznie.

3. Монтаж и выпуск воздуха

С помощью гаечного ключа с открытыми зевами (входит в комплект поставки) установите воздухоотводчик Entlüftikus на радиаторе. После этого активизируется автоматическая откачка воздуха. Снова деблокируйте радиатор. Выпуск воздуха осуществляется автоматически.



4. Schnellentlüftung

Zur Schnellentlüftung, z. B. bei Erstinbetriebnahme, kann der Ventilkopf von Hand mittels der Rändelschraube 1 - 2 Umdrehungen herausgedreht werden (Wirkungsweise manuell entlüftend). Beim ersten Wassertritt ist der Ventilkopf sofort wieder von Hand fest einzudrehen. Achtung: Wasseraustritt, bitte geeigneten Behälter unterstellen!

4. Fast bleeding

To quickly bleed air from the radiator, e.g. following initial installation, the valve head can be manually unscrewed 1 or 2 turns, using the knurled screw. This allows the air to escape. As soon as any water issues, immediately close the valve head again, firmly but manually. Note that some water will come out, so put a suitable container underneath.

4. Ventilación rápida

Para la ventilación rápida, p. ej. en la primera puesta en servicio, la cabeza de la válvula puede sacarse 1 - 2 vueltas manualmente mediante el tornillo moleteado (funcionamiento de ventilación manual). En la primera salida de agua, la cabeza de la válvula tiene que atornillarse de nuevo inmediatamente a mano. Atención: Escape de agua, ponga un recipiente adecuado debajo.

4. Purge rapide

Pour une purge rapide, notamment lors d'une première utilisation, dévisser la tête de soupape en tournant la vis moletée d'un ou deux tours. (Même effet qu'une purge manuelle).

Lorsque les premières gouttes d'eau s'échappent, visser à nouveau directement la tête de soupape. Attention : prévoir un récipient pour recueillir l'eau!

4. Sfato rapido

Per attivare lo sfato rapido, ad esempio al momento della prima messa in funzione, è necessario svitare manualmente la testa della valvola di 1-2 giri mediante la vite zigrinata (in modalità di sfato manuale). Appena fuoriesce l'acqua è necessario serrare la testa della valvola manualmente. Attenzione: fuoriuscita di acqua, utilizzare un contenitore di raccolta.

4. Snelle ontluchting

Om snel te ontlichten, bijv. bij eerste inbedrijfstelling, kan de ventielkop handmatig met de kartelschroef 1-2 slagen worden uitgedraaid (werking handmatig ontluchend). Zodra het eerste water naar buiten komt moet de ventielkop onmiddellijk met de hand weer vast worden ingedraaid. Attentie: Naar buiten komend water. A.u.b. een geschikte bak eronder plaatsen!

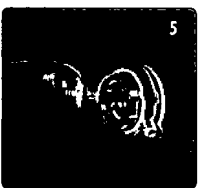
4. Szybkie odpowietrzanie

W celu szybkiego odpowietrzania, np. podczas pierwszego uruchamiania, można przy użyciu śruby radełkowej wykręcić głowicę zaworu o 1-2 obroty (sposób działania ręcznego odpowietrzania).

Przy pierwszym wycieku wody należy natychmiast ręcznie wkręcić głowicę zaworu. Uwaga: Wyciek wody, postawić odpowiedni pojemnik!

4. Выпуск воздуха в ускоренном режиме

Для ускоренного выпуска воздуха, напр., во время первоначального ввода в эксплуатацию, можно вручную ослабить головку клапана с помощью винта с накатанной головкой на 1 - 2 оборота (мануальная откачка воздуха). Как только начнёт выступать вода, головку клапана следует сейчас же снова закрутить от руки. Внимание: на случай выступления воды подставьте подходящую ёмкость!



5. Rückschlagventil

Bei vollständig herausgedrehtem Ventilkopf verhindert ein eingebautes Rückschlagventil den Wasseraustritt. Nur für evtl. Wartungsarbeiten erforderlich.

5. Check valve

If the valve head is fully unscrewed, an integrated check valve will prevent water from issuing. This is only intended for any maintenance work.

5. Válvula de retención

Si la cabeza de la válvula está totalmente salida, una válvula de retención impide posibles escapes de agua. Sólo se requiere para eventuales trabajos de mantenimiento.

5. Clapet antiretour

Lorsque la tête de soupape est complètement dévissée, le clapet antiretour intégré prévient l'écoulement de l'eau. Nécessaire uniquement en cas d'intervention d'entretien.

5. Valvola antiritorno

Quando la testa della valvola è completamente svitata, una valvola antiritorno impedisce la fuoriuscita di acqua. Necessaria solo in caso di interventi di manutenzione.

5. Terugslagklep

Bij volledig uitgedraaide ventielkop verhindert een ingebouwd terugslagventiel het naar buiten komen van water. Alleen voor evt. onderhoudswerkzaamheden vereist.

5. Zawór zwrotny

Zawór zwrotny zapobiega wyciekowi wody przy całkowitej wykręconej głowicy zaworu. Wymagany tylko do ew. prac konserwacyjnych.

5. Обратный клапан

Встроенный обратный клапан не допускает проступания воды, когда головка клапана полностью откручена. Может пригодиться лишь для определённых работ по техобслуживанию.



www.swissbrands.com

Swissbrands GmbH
Mittelstraße 5/5a
12529 Schönefeld

Hinweis: Für den Einbau empfehlen wir ggfs. einen Fachmann (Installateur oder Heizungsbauer) hinzuzuziehen. Bei nicht fachmännisch eingebauten Ventilen kann keine Haftung übernommen werden. **Note:** Note that we do recommend that the installation is carried out by a properly trained plumber or heating engineer. No liability can be accepted for improperly installed valves. **Observación:** Para el montaje, en caso necesario recomendamos recurrir a un experto (instalador o montador de calefacción). No se asume ninguna responsabilidad por válvulas montadas de forma inadecuada. **Remarque:** pour le montage, nous vous conseillons de faire appel à un professionnel (installateur ou fabricant). Nous déclinons toute responsabilité pour les purgeurs non installés par un professionnel. **Nota:** Si consiglia di contattare un tecnico qualificato (tecnico installatore o idraulico) per effettuare il montaggio. Il produttore non si assume alcuna responsabilità per valvole di sfato non montate a regola d'arte. **Aanwijzing:** Voor de inbouw raden wij aan om evt. een vakman (installateur of radiatorbouwer) in te schakelen. Bij niet deskundig ingebouwde ventielen kan geen aansprakelijkheid worden aanvaard. **Wskazówka:** Montaż zalecamy zlecić specjalście (instalatorowi ogrzewania). Producent nie ponosi odpowiedzialności w przypadku niefachowo zamontowanych zaworów. **Указание:** для проведения монтажа рекомендуется привлекать специалиста (водопроводчика или слесаря-сантехника). Мы не несём ответственности в случаях, когда монтаж проводится самостоятельно.

